

Аннотации к рабочим программам дисциплин

Аннотация к рабочей программы дисциплины «Б1. В.01 Теория и практика перевода»

(код и наименование дисциплины)

Объем трудоемкости: 4 зачетных единиц

Цель дисциплины: Выработка основных навыков устного и письменного перевода на основе знаний о стратегиях перевода с учётом профессиональной этики, а также выработка основных навыков выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа.

Задачи дисциплины:

Ознакомить студентов с:

- основными понятиями и категориями современной лингвистики;
- методами осуществления устного и письменного перевода на основе знаний о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики;
- научить студентов выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ текста.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1. В.01 Теория и практика перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Дисциплина Б1. В.01 Теория и практика перевода» наряду с такими дисциплинами, как «Перевод в профессиональной сфере», «Перевод деловой документации», «Литературный перевод», «Технический перевод», направлена на формирование профессиональных компетенций (ПК-1, ПК-2), обеспечивающих формирование способности осуществлять устный и письменный перевод на основе знаний о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики, а также способности осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста.

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и на основе профессиональной этики	
ИПК-1.4. Владеет системой знаний о стратегиях перевода	Знает методы осуществления устного и письменного перевода на основе знаний о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики
	Умеет осуществлять устный и письменный перевод на основе знаний о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики
	Владеет системой знаний о стратегиях перевода; методами осуществления устного и письменного перевода на основе знаний о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики
ПК-2 Способен осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста	
ИПК-2.1. Владеет приемами предпереводческого и постпереводческого анализа текста	Знает закономерности осуществления предпереводческого и постпереводческого анализа текста
	Умеет выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ текста
	Владеет приемами предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Содержание дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа СРС
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	«Перевод» как центральное понятие теории перевода.	10	2	2		6
2.	Перевод как акт межъязыковой коммуникации.	10	2	2		6
3.	Основные понятия теории перевода.	10	2	2		6
4.	Переводческая эквивалентность. Определение термина «эквивалентность».	14,8	2	4		8,8
5.	Лексические вопросы перевода.	8	2	2		4
6.	Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера	7	2	2		3
ИТОГО по разделам дисциплины		59,8	12	14		33,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	2				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Курсовая работа (КРП)	10				
	Подготовка к текущему контролю	-				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа СРС
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Трансформации в переводе (В.Н. Комиссаров)	8	2	2		4
2.	Переводческие трансформации по Л.С. Бархударову.	8	2	2		4
3.	Переводческие соответствия.	8	2	2		4
4.	Лексико-семантические проблемы перевода.	8	2	2		4
5.	Грамматические вопросы перевода.	7	2	2		3
6.	Переводческие стратегии.	6	2	2		2
ИТОГО по разделам дисциплины		45	12	12		21
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3				
	Подготовка к текущему контролю	26,7				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Курсовые работы: предусмотрена (5-ый семестр)

Форма проведения аттестации по дисциплине: 5-ый семестр- зачет, 6-ой семестр- экзамен

Автор: Г.А. Велиева, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода